

**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN
NATIONS (ASEAN) SECRETARIAT
AND THE PEOPLE'S GOVERNMENT OF GUANGDONG
PROVINCE, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Preamble

1. This Memorandum of Cooperation is made between the ASEAN Secretariat and the People's Government of Guangdong Province, People's Republic of China (hereinafter singularly referred to as the "Party" and collectively referred to as the "Parties"), with regard to the framework for future collaboration of both Parties as partners to implement activities in areas of mutual interest.

2. The Parties agree that economic complementarities between the ASEAN region and Guangdong will produce great market potential and enormous cooperation possibilities, which is of great importance to the ASEAN region and Guangdong.

3. Both Parties will jointly coordinate and implement activities in the spirit of mutual cooperation with the intention of further promoting friendly relations between the peoples of ASEAN and Guangdong.

The Parties have reached an understanding on the following:

Objective

The Parties, subject to the terms of this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as the "Memorandum"), agree to strengthen and promote a broad framework for the Parties to cooperate in areas of mutual interest.

General Provisions

1. The Parties shall enter into a mutually beneficial partnership and shall jointly identify activities to advance the common interest of the Parties.
2. The Parties shall facilitate the implementation of activities conducted in the spirit of mutual cooperation, at mutually agreed time periods, when feasible, with the intention of further promoting friendly relations between the peoples of ASEAN and Guangdong.

Cooperation

The Parties, on the basis of mutual benefit, shall explore and facilitate cooperation activities in the following areas:

- a. agriculture;
- b. information and communications technology;
- c. human resources development;
- d. trade and investment;
- e. tourism promotion;
- f. energy and environment;
- g. logistics infrastructure;
- h. education;
- i. science and technology;
- j. culture;
- k. public health; and
- l. any other areas that can serve to accomplish the objective of this Memorandum.

Implementation

1. The Parties agree that the coordinating agencies for the implementation of this Memorandum are:

- a. the ASEAN Secretariat; and
- b. the Foreign Affairs Office of Guangdong Province.

2. In order to implement this Memorandum effectively, the Parties will undertake regular consultations to promote dialogue and information exchange.

3. The Parties will designate focal points to plan and coordinate important matters regarding cooperation between the Parties.

Final Provision

1. This Memorandum shall enter into force upon signing.

2. This Memorandum shall remain in force for a period of three (3) years, unless terminated by either Party with three (3) months written notice in advance. The termination of this Memorandum shall not prejudice the completion of ongoing activities agreed by the Parties under this Memorandum.

3. This Memorandum may be extended after the expiration of three (3) years, with the agreement of both Parties.

4. The provisions of this Memorandum may be amended in writing by mutual consent of both Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed the present Memorandum.

DONE at Jakarta, Indonesia, on this Fifth day of September in the year Two Thousand and Eight, in duplicate both in English and Chinese. All texts being equally authentic.

中华人民共和国广东省人民政府 与东南亚国家联盟秘书处合作备忘录

为在《中国—东盟全面经济合作框架协议》下，推动中华人民共和国广东省与东南亚国家联盟秘书处(以下简称“双方”)的合作，实现互利共赢，双方签订本合作备忘录。

双方一致认为，广东省与东盟之间经济互补性强，市场广阔，合作潜力巨大。广东省与东盟加强经贸等领域的交流与合作具有重要的意义。

双方将本着相互协作的精神，共同协调和落实合作项目，以进一步促进两地人民之间的友好交往。为此，双方达成如下共识：

一、目标

根据本合作备忘录(以下简称“备忘录”)条款，双方将共同促进和巩固互利互惠的合作。

二、总则

(一) 双方建立友好合作关系，共同商定合作项目，以实现双方的共同目标。

(二) 经协商一致，双方共同推进合作项目，以不断促进广东省和东盟之间的友好往来。

三、合作领域

双方在互利共赢的基础上，寻求并促进以下领域的合作：

- 1、农业；
- 2、信息通讯技术；
- 3、人力资源开发；
- 4、贸易和投资；
- 5、旅游业；
- 6、能源与环境；
- 7、物流基础设施；
- 8、教育；
- 9、科技；
- 10、文化；
- 11、公共卫生；

以及其它任何有助于实现本备忘录目标的合作领域。

四、实施

(一) 为落实本备忘录，双方指定以下部门为协调机构：

- 1、广东省人民政府外事办公室；
- 2、东盟秘书处。

(二) 双方定期进行磋商，加强对话和信息交流，以便有效落实本备忘录。

(三) 双方指定相关部门负责规划和协调重大合作事宜。

五、最后条款

(一) 本备忘录签署即生效。

(二) 本备忘录有效期三年，期间可由任何一方提出终止，

但终止一方须提前三个月发出书面通知。本备忘录的终止不影响终止前双方根据备忘录确立的合作项目的实施。

(三) 经双方同意, 本备忘录可在三年有效期期满后延期。

(四) 经双方同意, 本备忘录条款可进行书面修改。

本备忘录由下列署名的代表正式签署, 以昭信守。

本备忘录于二〇〇八年九月五日在印度尼西亚雅加达签署, 一式两份, 每份均用中文和英文写成, 两种文本具同等效力。